



Isaiah 63:16

Yeshayah Samech-Gimmel, pasuk Yod-Vav

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדַעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְרָנוּ
אַתָּה יְהוָה אֲבִינוּ גֹאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

You, O LORD, are our Father...

כִּי־אַתָּה	אֲבִינוּ	כִּי	אֲבָרְהָם	לֹא	יָדַעְנוּ	וְיִשְׂרָאֵל	לֹא	יִכְרָנוּ
kee - a-tah'	a-vee'-nu	kee'	av-ra-ham'	loh'	ye'da-a'-nu	ve'-yees-ra-el	loh	ya'ki-ra'-nu
כִּי - "for, אַתָּה - 2ms pron	אֲבִי - n ms "father" נִי - 3mpl	כִּי - "even if"	אֲבָרְהָם - n "Abraham" אֲבִי - n "father" הָמוֹן "crowd"	לֹא - "no, not"	יָדַע - v "know" qal prf 3ms	וְ - pfx "and" יִשְׂרָאֵל - n "Israel," i.e., שְׂרָה + אֵל	לֹא - "no, not"	נִכְרַ - v "recognize" hiph impf 3ms
for you are our Father			though Abraham doesn't know us			and Israel doesn't regard us		



אַתָּה	יְהוָה	אֲבִינוּ	גֹאֲלֵנוּ	מֵעוֹלָם	שְׁמֶךָ
a-tah'	Adonai	a-vee'-noo	go-a-lei'-noo	me-oh-lahm'	sheh-me'-kha
אַתָּה - pron indep ms "you"	יהוה - n abs "YHVH" Eternal Life הָיָה - "to be"	אֲבִי - n ms "father"+ נִי - 3mp cstr sfx	גָּאֵל - v "redeem, ransom" qal part 3pl	מִן - "from" עוֹלָם - n "forever" עָלַם v repeat	שֵׁם - n ms "fame, glory" שָׁךְ - sfx 2ms שְׁמָה - v
You, O LORD, are our Father			our Eternal Redeemer is your Name		

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבָרְהָם לֹא יָדַעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְרָנוּ
אַתָּה יְהוָה אֲבִינוּ גֹאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

"For you are our Father, though Abraham does not know us,
and Israel does not recognize us. You, O LORD, are our Father,
our Eternal Redeemer is your Name." (Isa. 63:16)

σὺ γὰρ ἡμῶν εἶ πατήρ ὅτι Ἀβραὰμ οὐκ ἔγνω ἡμᾶς καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἐπέγνω ἡμᾶς
ἀλλὰ σύ κύριε πατήρ ἡμῶν ῥύσαι ἡμᾶς ἀπ' ἀρχῆς τὸ ὄνομά σου ἐφ' ἡμᾶς ἐστίν

For audio, see the Hebrew for Christians website.